

## LEBENS LAUF

### Personalien:

Name: Silvia Elisabeth Pfefferkorn  
Staatsangehörigkeit: Argentinierin  
Telefon Bs Aires: (54-11) 4441-8783  
Telefon Mendoza: (54-261) 464 -9304  
Handy: (54 - 11) 15 5 966 8761  
Email: [traducciones@spfefferkorn.com.ar](mailto:traducciones@spfefferkorn.com.ar)  
[silviapfefferkorn@yahoo.com.ar](mailto:silviapfefferkorn@yahoo.com.ar)



### **BERUFSAUSBILDUNG**

1983- 1986 **Staatlich geprüfte Übersetzerin (Vereidigte Übersetzerin) Deutsch-Spanisch**  
**Universität Buenos Aires -Fakultät für Rechts- und Sozialwissenschaften**

1986-1987 **Deutsches Sprachdiplom**  
Goethe Institut Buenos Aires

#### **FORTBILDUNG (Kongresse/Seminare/Kurse)**

2001 **Kurs über Normative Linguistik der Spanischen Sprache**  
gehalten von Lic. A. Zorrilla – Übersetzerkammer der Stadt Buenos Aires

2001/2003 **I, II, III y V Lateinamerikanischer Kongress für Übersetzer und Dolmetscher**  
2005/2010 Organisiert von der Übersetzerkammer der Stadt Buenos Aires (CTCBA)

2006 **I Internationaler Kongress der Fachübersetzung im Rechtsbereich**  
Universität Buenos Aires – Fakultät für Rechts- und Sozialwissenschaften

2007 **Das Zivilverfahren in Deutschland und Argentinien**  
**Seminar über Vollmachtenübersetzung (Deutsch-Spanisch und Spanisch-Deutsch)**  
**Seminar über Strafrecht (Vergleich Deutschland-Argentinien)**  
Gehalten von Prof. Dr. Dirk Styma – CTPCBA

2008 **Fortgeschrittene Deutsche Grammatik, gehalten von Prof. Beate Becker - CTPCBA**  
**Gesellschaftsrecht in Argentinien und Deutschland, gehalten von Prof. Dr. Styma**  
**Seminar über Rechnungswesen für Übersetzer, gehalten von María Teresa Linares**

IT-Werkzeuge: Windows Vista, MS Office 2007, Adobe Acrobat 8 und andere  
**TRANSIT - WEBTRANSIT**

*Seit 2001 als Sachverständige Übersetzerin und Dolmetscherin bei der argentinischen Bundesjustiz in Arbeits-, Handels- und Strafwirtschaftsgerichten.*  
*Aktives Mitglied der Deutschkommission an der Übersetzerkammer der Stadt Buenos Aires (Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires – CTPCBA) .*

### **Berufserfahrung :**

*Übersetzung verschiedener Texte für deutsch-argentinische Firmen wie Deutz Agco Motores S.A., Siemens Argentina S.A., Manufactura Podestá S.A., Henkel Argentina S.A., aber auch Reconstrucción Caños S.A. (Forever Pipe), IFL Languages Argentina (Software and Localisation), TechINK S.A , Shell, unter anderen; nationale und internationale Übersetzeragenturen und Privatkunden in den folgenden Bereichen.*

### **Recht:**

- Verträge zur Gründung von Gesellschaften
- Vollmachten, Satzungen und Eintragungen im Handelregister
- Vermarktungsabkommen, Lieferverträge, Immobilienkaufverträge, u.a.

### **Technik:**

- EG-Typengenehmigungsbogen für Fahrzeugen, Motoren und deren Teile
- Technische Berichte über Massnahmen gegen Emission von Dieselmotoren
- Betriebsanleitungen / Servicehefte von PKWs und LKWs mit TRANSIT (Mercedes Benz Fahrzeuge für internationale Übersetzeragentur Multilingüe SRL )
- Sanierung und Instandsetzung von Wasserleitungen unter Beachtung verschiedener europäischer Umweltnormen
- DIN-Normen

### **Wirtschaft / Finanzen/ Geschäftswelt:**

- Prüfungsberichte, Auditvorschriften für Siemens Argentina
- Wirtschafts- und Geschäftsberichte
- Bilanzen y Geschäftsberichte KPMG

### **Webseiten:**

- Softwarelokalisierung
- Tourismus: Patagonia Vista.com.ar (Lodge and Spa im Süden Argentiniens)
- Weinbau/ Tourismus: Antigua Hacienda Casa Buffetto – Piamonte, Italien u. andere
- Röhlig.com: internationales Logistikunternehmen
- Supapel.com.ar: Druck- und Finishinglösungen.

### **Persönliche Dokumente (auch vereidigte)**

- Diplome, Studienbescheinigungen, Universitäts- und Schulabschlusszeugnisse
- Heirats-, Geburts-, Scheidungs- und Sterbeurkunden
- Führungszeugnisse, Wohnsitzbescheinigungen
- Unterlagen für die Beantragung der deutschen, österreichischen oder schweizerischen Staatsangehörigkeit bei den entsprechenden Botschaften
- Lebensläufe

**Medizin**

- *Anleitungen für Ärzte, Vorgeschichten, Anamnese*
- *Informative Broschüre für den Verbraucher verschiedener Arzneimittel*
- *Zulassungsurkunden von Arzneimitteln*